

LUCE

310 / 2014

anno 52 - year 52
trimestrale - trimester
€14

Nuova Luce per la Cappella Sistina
Lighting Designers Made in Italy
Architetture hardware Electronic landscape



Poste Italiane spa -
Sped. in A.P. - D.L. 353/2003
(conv. in L. 27.02.2004 n°46)
art. 1, comma 1, LO/MI -
ISSN 1828-0560

ISSN 1828-0560



9 771828 056005

DIRETTORE RESPONSABILE
EDITOR-IN-CHIEF

Silvano Oldani
silvano.oldani@rivistaluce.it

VICEDIRETTORE
DEPUTY EDITOR

Mauro Bozzola

PROGETTO GRAFICO
GRAPHIC DESIGN

Valentina Ascione, Onofrio Magro

PHOTOEDITOR

Luce Della Foglia

COLLABORATORI
CONTRIBUTORS

Matilde Alessandra (New York), Laura Bellia, Mario Bonomo, Andrea Calatroni, Jacqueline Ceresoli, Carlo D'Alesio, Arturo dell'Acqua Bellavitis, Eleonora Fiorani, Pietro Mezzi, Fulvio Musante, Alberto Pasetti, Gianni Ravelli, Maurizio Rossi

SEGRETERIA
ADMINISTRATION

Anna D'Auria, Sara Matano

REDAZIONE
EDITORIAL STAFF

Via Monte Rosa 96, 20149 Milano
T +39 02 87389237 F +39 02 87390187
redazione@rivistaluce.it

EDITORE
PUBLISHER



PRESIDENTE
CHAIRMAN

Gianni Drisaldi

VICE PRESIDENTE
DEPUTY CHAIRMAN

Dante Cariboni

CONSIGLIO
BOARD

Chiara Aghemo, Roberto Barbieri, Aldo Bigatti, Claudio Bini, Raffaele Bonardi, Paolo Di Lecce, Lorenzo Fellin, Marco Frascarolo, Riccardo Gargioni, Fulvio Giorgi, Giuseppe Grassi, Adolfo Guzzini, Letizia Mariani, Luca Moscatello, Marco Pollice, Lorella Primavera, Giovanni Roncan, Gianpaolo Roscio, Margherita Süss, Alessia Usuelli.

PUBBLICITÀ E PROMOZIONE
ADVERTISING & PROMOTION

Mariella Di Rao
T +39 3357831042
mdirao@rivistaluce.it

SERVIZIO ABBONAMENTI
SUBSCRIPTION

T +39 02 87389237
abbonamenti@rivistaluce.it

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi numero
The subscription may start from any number

Un numero **One issue**
€ 14,00
Pagamento contrassegno contributo spese di spedizione € 2,00
Payment on delivery, shipping fee of € 2.00

POSTA ORDINARIA POSTAL MAIL
Abbonamento annuale Italia
Yearly subscription Italy
4 numeri / 4 issues
€ 56,00

POSTA ORDINARIA POSTAL MAIL
Abbonamento annuale Estero
Yearly subscription Foreign countries
4 numeri / 4 issues
€ 98,00

POSTA PRIORITARIA PRIORITY MAIL
Europa / Paesi Mediterranei
Europe/ Mediterranean countries
€ 132,00
Africa / America / Asia / Oceania
€ 144,00

MODALITÀ DI PAGAMENTO
PAYMENTS

Banca Popolare di Sondrio - Milano
IBAN IT58M056960160000010413X67
c/c postale / postal current account n. 53349205

STAMPA PRINTER

Faenza Printing Industries, Milano

DISTRIBUZIONE IN LIBRERIA
BOOKSHOP DISTRIBUTION

Joo distribuzione, Milano

© LUCE - ISSN 1828-0560

Copyright AIDI Editore, via Monte Rosa 96, Milano
Registrazione presso il Registro della stampa del Tribunale di Milano n. 77 del 25/2/1971 Repertorio ROC n. 23184
Associato alla Unione Stampa Periodica Italiana



La riproduzione totale o parziale di testi e foto è vietata senza l'autorizzazione dell'editore. Si permettono solo brevi citazioni indicando la fonte. In questo numero la pubblicità non supera il 45%.
Il materiale non richiesto non verrà restituito. LUCE è titolare del trattamento dei dati personali presenti nelle banche dati di uso redazionali. Gli interessati possono esercitare i diritti previsti dal D.LGS. 196/2003 in materia di protezione dei dati personali presso T +39 02 87390100 - aidi@aidiluce.it
The total or partial reproduction of text and pictures without permission from the publisher, is prohibited. Only brief quotations, indicating the source, are allowed. In this issue, the advertisement does not exceed 45%.
The unsolicited material will not be returned. LUCE is the controller of the personal data stored in the editorial databases. Persons concerned may exercise their rights provided in Legislative Decree 196/2003 concerning protection of personal data by : T +39 02 87390100 - aidi@aidiluce.it



COVER PHOTO
Electronic landscape
© Courtesy Luigi Bussolati, 2013

Vedute extraurbane, visionari paesaggi inscritti nella luce: nelle schede elettroniche dei computer c'è il DNA della nostra epoca digitale, il cuore-password tecnologico di memoria delle cose e dell'architettura del XX secolo.

CREDITS

CONTRIBUTI
CONTRIBUTORS

Matilde Alessandra, Mauro Bozzola, Andrea Calatroni, Daria Casciani, Jacqueline Ceresoli, Paolo Di Lecce, Eleonora Fiorani, Marco Frascarolo, Remo Guerrini, Pietro Mezzi, Monica Moro, Fulvio Musante, Andrew Peterson, Maurizio Rossi, Oscar Santilli, Luigi Sardella, Andrea Siniscalco, Pietro Stocchi, Claudio Vallaro

FOTOGRAFI
PHOTOGRAPHERS

Leslie Artamonov, R.Aupy, Hedrich Blessing, Didier Boy de la Tour, Luigi Bussolati, Michele Calacero, G.Capone, Lucia Carretero, Roberta De Palo, G.Del Gatto, Luis Diaz, Matteo Girola, Steve Hall, Carlo Alberto Mari, Nick Merrick, Giorgio Possenti, Barbara Radice, Alfredo Salazar, Hagen Sczech, Marcos Vinals Bassols

TRADUTTORI
TRANSLATORS

Sthepanie Carminati, Monica Moro, Alessia Pedace

GRAZIE A
THANKS TO

Paola Albini, Massimo Anselmi, APIL, Archivio Centro Studi Poltronova, Archivio Ettore Sottsass, Barbara Radice, Dallas Office of Cultural Affairs, Fondazione Franco Albini, Galleria d'Arte Moderna di Verona, Governatorato Stato Città del Vaticano, Lighting Art Gallery Co. Ltd Tokyo, Maison Missaglia, N.Y.F.O.L New York, Politecnico di Milano, Antonio Paolucci, Stilnovo Italia, Triennale di Milano

Sommario

Summary

EDITORIALE

Il nostro futuro siamo noi
di *Silvano Oldani*

14 **EDITORIAL**
We are our future
by *Silvano Oldani*

LIGHTING DESIGNERS MADE IN ITALY

Susanna Antico: Professione,
non improvvisazione
di *Silvano Oldani*

17 **LIGHTING DESIGNERS
MADE IN ITALY**
*Susanna Antico: profession,
not improvisation*
by *Silvano Oldani*

Filippo Cannata
Racconti da scrivere
di *Silvano Oldani*

22 *Filippo Cannata*
Tales to be written
by *Silvano Oldani*

Luce, penombra e buio.
La tavolozza di Alessandro Grassia
di *Mauro Bozzola*

27 *Light, half-light and
darkness. The palette
of Alessandro Grassia*
by *Mauro Bozzola*

Bianca Tresoldi
La luce, un amore a prima vista
di *Andrea Calatroni*

31 *Bianca Tresoldi*
Light, love at first sight
by *Andrea Calatroni*

SPECIALE CAPPELLA SISTINA

Nuova luce
per la Cappella Sistina
di *Marco Frascarolo*

35 **SPECIAL THE SISTINE CHAPEL**
New light for the Sistine Chapel
by *Marco Frascarolo*

CORRISPONDENZA DA NEW YORK

a cura di *Matilde Alessandra*

CORRESPONDENCE FROM NEW YORK

curated by *Matilde Alessandra*

New York Festival of Light

41 *New York Festival of Light*

LIGHT ART

a cura di *Jacqueline Ceresoli*

LIGHT ART

curated by *Jacqueline Ceresoli*

Electronic Landscape.
Luigi Bussolati

44 *Electronic Landscape.*
Luigi Bussolati

Dipingere con luce
Miraggio di *Deda Barattini*
di *Eleonora Fiorani*

48 *Painting with light*
Deda Barattini's Miraggio
by *Eleonora Fiorani*

LIGHTING DESIGNERS MONDO

by *Andrew Peterson*

LIGHTING DESIGNER WORLD

by *Andrew Peterson*

Tapio Rosenius
Giorno non significa luce,
ne notte comporta oscurità

50 *Tapio Rosenius*
*Day doesn't mean light,
nor night entail darkness*

Koert Vermeulen
I buoni progetti hanno
bisogno di buoni clienti

55 *Koert Vermeulen*
*Good projects needs
good clients*

Robert Shook
Quanto devono essere
morbide le ombre?

60 *Robert Shook*
How soft are the shadows?

FONDAZIONI

La fondazione Franco Albini
di *Silvano Oldani*

65 **FOUNDATION**
The Franco Albini foundation
by *Silvano Oldani*

SPECIALE SMART CITY

Illuminazione pubblica smart.
La lunga marcia
di *Pietro Mezzi*

69 **SPECIAL SMART CITY**
Smart public lighting.
The long march
by *Pietro Mezzi*

FOCUS PMI#9

a cura di *Mauro Bozzola*
e *Andrea Calatroni*

FOCUS PMI#9
curated by *Mauro Bozzola*
and *Andrea Calatroni*

Neri.
Luce, ghisa e smart city

74 **Neri**
Lighting, cast iron and smart city

I MAESTRI

Ettore Sottsass.
Lampade quasi senza disegno
di *Andrea Calatroni*

78 **THE MASTERS**
Ettore Sottsass
Lamps almost without design
by *Andrea Calatroni*

TEATRO URBANO

Ingo Maurer
La magia della luce
e del colore a Esch-Belval
di *Silvano Oldani*

82 **URBAN THEATRE**
Ingo Maurer
*The magic of light and colour
at Esch-Belval*
by *Silvano Oldani*

I MUSEI ILLUMINATI

Verona. La nuova Galleria
d'Arte Moderna.
L'incontro con Gianni Forcolini
di *Silvano Oldani*

85 **THE MUSEUMS ILLUMINATED**
*Verona. The new Gallery
of Modern Art. Meeting
with Gianni Forcolini*
by *Silvano Oldani*

RETAIL

Maison Missaglia.
Raffinati teatri minimali
di *Monica Moro*

90 **RETAIL**
Maison Missaglia.
Minimalistic theatres
by *Monica Moro*

CASE HISTORY LUCE URBANA

La gestione integrata nel comune
di San Severo
di *Paolo di Lecce e Luigi Sardella*

94 **CASE HISTORY STREET LIGHTING**
*The integrated management
in San Severo Municipality*
by *Paolo di Lecce e Luigi Sardella*

Ponte Vecchio a Firenze
di *Claudio Vallario*

98 *Ponte Vecchio in Florence*
by *Claudio Vallario*

Una nuova luce per Vilminore
di Scalve
di *Pietro Stocchi, Remo Guerrini*

102 *A new light for Vilminore
di Scalve*
by *Pietro Stocchi, Remo Guerrini*

RICERCA

New Light Vision
di *Daria Casciani, Fulvio Musante,*
Maurizio Rossi, Andrea Siniscalco

105 **RESEARCH**
New Light Vision
by *Daria Casciani, Fulvio Musante,*
Maurizio Rossi, Andrea Siniscalco

Il LED, sorgente di luce digitale
di *Oscar Santilli*

110 *Leds, digital lighting source*
by *Oscar Santilli*

PANORAMA

116 **OVERVIEW**

LIGHTING DESIGNERS WORLD

by Andrew Peterson



ROBERT SHOOK is a creative and skillful design collaborator who genuinely enjoys the design process. Founding partner of lighting design firm Schuler Shook he has created designs for a wide range of project types. His focus is on the careful integration of lighting into the architectural design. He believes that lighting should enhance and support the experience of the architecture. A noted expert in the related field of stage lighting, he is featured in the stage lighting books, *Scene Design and Stage Lighting* and also *Stage Lighting: Foundations*

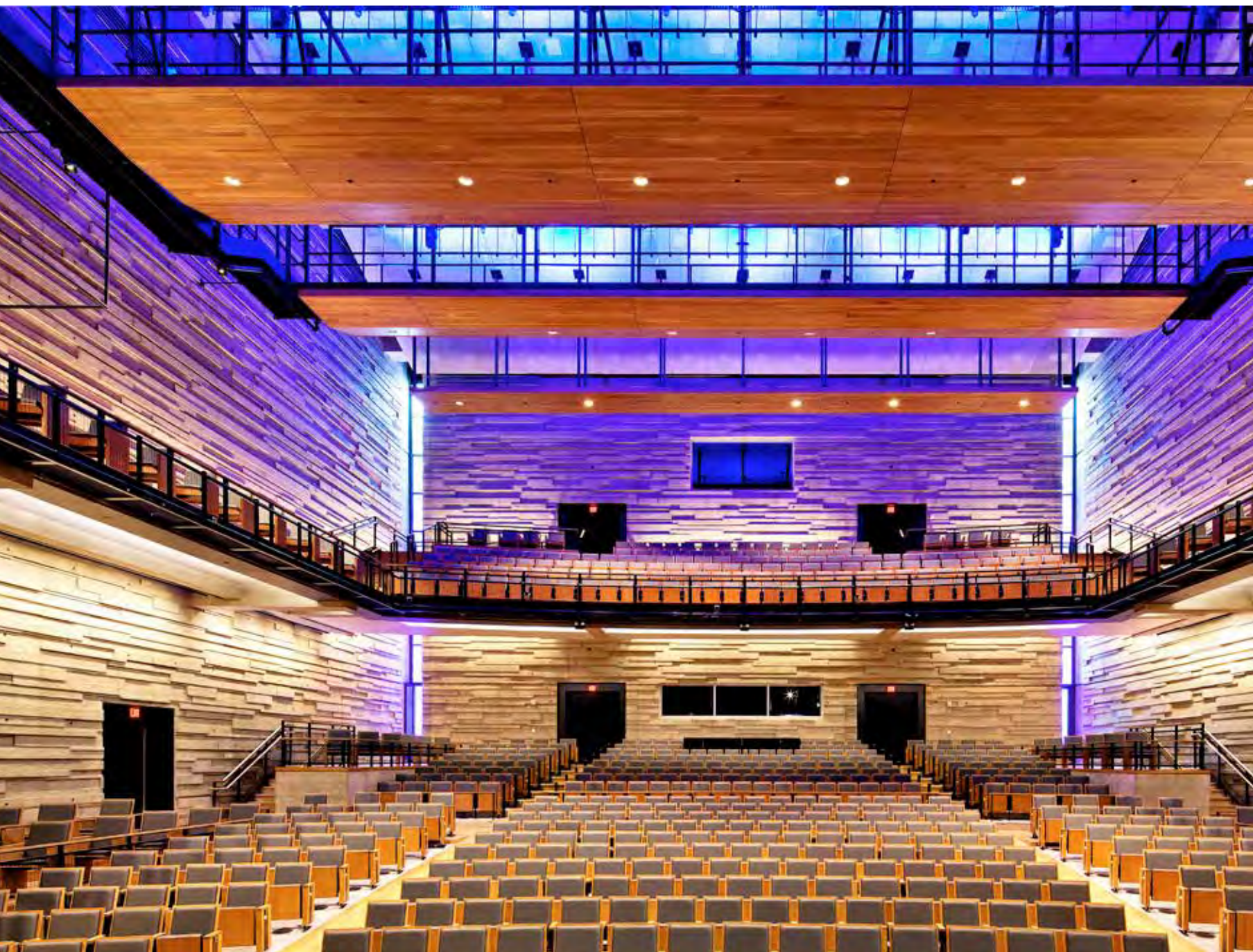
and *Applications*. He has given a number of presentations: IALD Enlighten Europe, IALD Education Conference, Lightfair, NeoCon, AIA National Conference, AIA Chicago, AIA Missouri, and the International TheatreEngineering & Architecture Conference.

È un designer creativo e sapiente, alla costante ricerca della perfetta integrazione tra illuminazione e architettura. a cui piace veramente il processo di progettazione. È socio fondatore dello studio di lighting design Schuler Shook e ha ideato progetti

per una vasta gamma di spazi. È Crede che la luce migliori e aumenti l'esperienza visiva dell'architettura. È un esperto nel campo dell'illuminazione teatrale, è anche autore di libri sull'illuminazione scenica: *Scene Design and Stage Lighting* e *Stage Lighting: Foundations and Applications*. Ha tenuto molte conferenze per diverse associazioni: IALD Enlighten Europe, IALD Education Conference, Lightfair, NeoCon, AIA National Conference, AIA Chicago, AIA Missouri e International TheatreEngineering & Architecture Conference.

**INTERVIEW WITH
ROBERT SHOOK
SCHULER SHOOK
CHICAGO**

HOW SOFT ARE THE SHADOWS?



How did Robert Shook become a LD?
My training was for theatre lighting design. After practicing that exclusively for over 20 years, I began to be asked by architects to help with architectural lighting, which I found to be a rather easy transition. Chicago is home to many international architectural firms, so my location was very advantageous.

Could you make a comparison with American and European lighting producers?

It is difficult to generalize about this, but in the US we have an unnecessarily complex sales and purchasing structure that results in higher prices for lighting equipment, particularly for smaller projects.

Could you describe the lighting milieu in US and particularly in Chicago?

In the US in general – and Chicago in particular – most architects are asking the lighting designer to enhance and support the architectural design by carefully integrating the lighting into the design. Most Chicago architects are modernists, and they often prefer not to showcase lighting fixtures, but rather for light to magically emanate within the space.

Your point of view about the US culture of light. Did you see any difference between Italian, or European, and American use of light?

My impression is that European lighting design is a bit more about fixture design, and American lighting design is more about illumination of space. In our practice, we begin by thinking about quality of light. What is the percentage of ambient vs. task light? How soft are the shadows? What is the most appropriate hierarchy of light within the space? Only when we have answered these types of questions do we begin considering source types and fixture types.

Which is the most complex and eminent project developed by your studio?

Millennium Park in Chicago, which is actually a collection of individual projects. We were hired to oversee the general lighting of the park when it was first conceived, then we were hired separately for different elements within the park, such as Pritzker Pavilion, Cloud Gate, Crown Fountain, and Lurie Garden. Lurie Garden occupies five acres (2.02 hectares) in the southeast quadrant of Millennium Park. It is framed by the 15-foot-high "shoulder" hedge, a physical representation of Carl Sandburg's famous description of the "City of Big Shoulders".

QUANTO DEVONO ESSERE MORBIDE LE OMBRE?

Intervista a Robert Shook. Schuler Shook, Chicago

Robert Shook com'è diventato Lighting Designer?

La mia formazione è basata sulla progettazione illuminotecnica teatrale, dopo averla praticata in modo esclusivo per oltre vent'anni, la mia esperienza ha incominciato a essere richiesta dai progettisti nell'illuminazione architettonica. Si è trattato di un passaggio naturale. Chicago è la sede di molti studi di architettura internazionali, quindi la mia professionalità offre significativi vantaggi.

Potrebbe fare un paragone tra produttori americani ed europei?

Su questo aspetto è difficile generalizzare tuttavia negli USA abbiamo un sistema di vendita e centri di acquisto inutilmente complesso, questo si traduce in prezzi più alti per le attrezzature, in particolare per i piccoli progetti.

Ci potrebbe raccontare com'è lighting milieu negli US e in particolare a Chicago?

Negli USA in generale – e Chicago in particolare – gli architetti richiedono al lighting designer di migliorare e valorizzare la loro architettura integrando con grande attenzione gli apparecchi nel progetto. Molti architetti



Dallas City Performance Hall the stage. © Nick Merrick, Hedrich Blessing

Dallas City Performance Hall stalls area. © Dallas Office of Cultural Affairs

This hedge encloses the garden on two sides and contains doors and tunnels that are internally lit to lead the visitor through to the Light Plate, a large open prairie of seasonal plantings that is softly floodlit for nighttime viewing. The Seam, a graceful hardwood footbridge over shallow water, divides the garden diagonally between the Light Plate and the Dark Plate. The Dark Plate contains taller plantings and trees through which light emanates, creating a mysterious, dappled lighting atmosphere.

Could you explain us the very interesting and difficult project realized for the Millennium Park in Chicago? Which kind of relationship have you created with Jaume Plensa and Frank Gehry?

We had very creative collaborations with both Frank Gehry and Jaume Plensa. Frank Gehry's

office works with models during all phases of design development, so we actually used a scale model of Pritzker Pavilion to mock-up the lighting design, using some small fiber-optic fixtures. In the case of Crown Fountain, Jaume Plensa's work had been at a somewhat smaller scale previously, but we had some very creative discussions with him about different ways to incorporate lighting into the sculpture to support his artistic vision. The skin of the two video towers consists primarily of clear glass bricks. Through a series of mock-ups, we discovered - and demonstrated to Jaume - that filling the interiors with light was not sufficient to make the towers glow with color. We needed to actually illuminate the steel framework within the towers, which resulted in a much more dynamic visual effect. Working with an artist and sculptor like Jaume is a very visual, hands-on process. That approach is similar to how theatre is created.

di Chicago sono Modernisti e spesso non gradiscono mostrare gli apparecchi d'illuminazione, preferendo che la luce promani magicamente all'interno dello spazio.

Qual è il suo punto di vista sulla cultura della luce negli US. Vede qualche differenza nell'uso della luce tra italiani, o europei, e americani?

La mia impressione è che il progettista illuminotecnico europeo sia un più orientato al design dell'apparecchio, mentre la progettazione illuminotecnica americana è maggiormente focalizzata sull'illuminazione dello spazio. Nel nostro studio iniziamo a progettare pensando alla qualità della luce che vogliamo ottenere. Qual è la percentuale di luce ambiente rispetto a quella d'accento? Quanto devono essere morbide le ombre? Qual è la gerarchia di luce più appropriata all'interno di uno spazio? Solo quando abbiamo risposto a tutte queste domande, incominciamo a prendere in considerazione i tipi di sorgente e di apparecchio.

Qual è il progetto più importante e complesso affrontato dal suo studio?

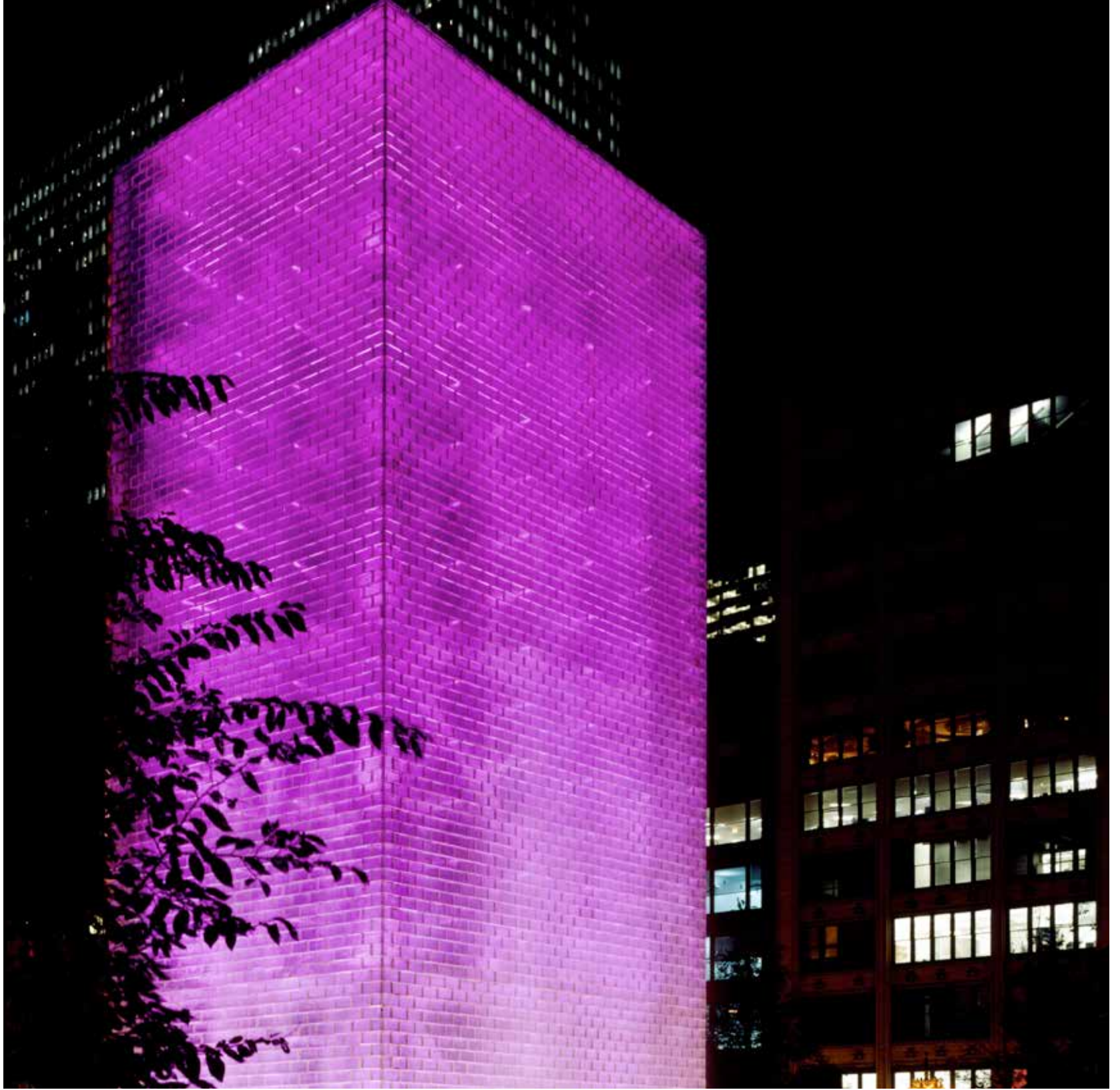
Millennium Park di Chicago è un'importante collezione di singole architetture. Siamo stati ingaggiati in fase di progettazione generale per soprintendere alla sua illuminazione complessiva, successivamente l'incarico si è esteso alle aree interne del Parco, come il Pritzker Pavilion, il Cloud Gate, la Crown Fountain e il Lurie Garden. Il Lurie Garden occupa cinque acri (2,02 ettari) nel quadrante sud-est del Millennium Park. Esso è incorniciato da una siepe "a spalliera", alta 15 metri, una sorta di rappresentazione fisica della famosa descrizione di Carl Sandburg (poeta statunitense Premio Pulitzer per la Poesia nel 1951, ndr) di Chicago come "città dalle grandi spalle". La siepe delimita il giardino su due lati che racchiudono passaggi e tunnel illuminati internamente per guidare il visitatore verso la cosiddetta Light Plate, un grande prato aperto caratterizzato da colture stagionali, delicatamente illuminato per la visione notturna. Il Seam è una passerella di legno posta sopra le acque poco profonde del torrente che divide il giardino in diagonale, tra la Light Plate e la Dark Plate. Quest'ultima contiene colture e alberi più alti, attraverso i quali la luce passa emanando e creando un'atmosfera misteriosa di luce screziata.

Ci potrebbe raccontare il progetto e le difficoltà affrontate per il Millennium Park di Chicago? Che tipo di relazione si è instaurata con Jaume Plensa e Frank Gehry?

Abbiamo da subito instaurato un'importante collaborazione creativa sia con Frank Gehry sia con Jaume Plensa. Lo Studio di Frank Gehry lavora molto con modelli fisici in scala durante tutte le fasi della progettazione e sviluppo, e abbiamo effettivamente usato un modello in scala per il lighting design del Pritzker Pavilion, impiegando alcuni piccoli apparecchi a fibre ottiche a simulare le luci. Nel caso della Crown Fountain, di Jaume Plensa, l'opera era stata pensata in scala più piccola occasionando molte discussioni sui diversi modi di incorporare l'illuminazione nella scultura al fine di sostenere la sua visione artistica. Il rivestimento delle due torri consiste principalmente in mattoni di vetro trasparente. Attraverso una serie di mock-up, abbiamo scoperto - e dimostrato a Plensa - che riempirla di sorgenti luminose non era sufficiente a far brillare le torri di luce colorata. Avevamo bisogno d'illuminare anche la struttura d'acciaio all'interno delle torri e questo ha determinato un effetto visivo molto più dinamico. Il lavoro con un

MillenniumPark
aerial view.
© Mark Ballogg
Photography



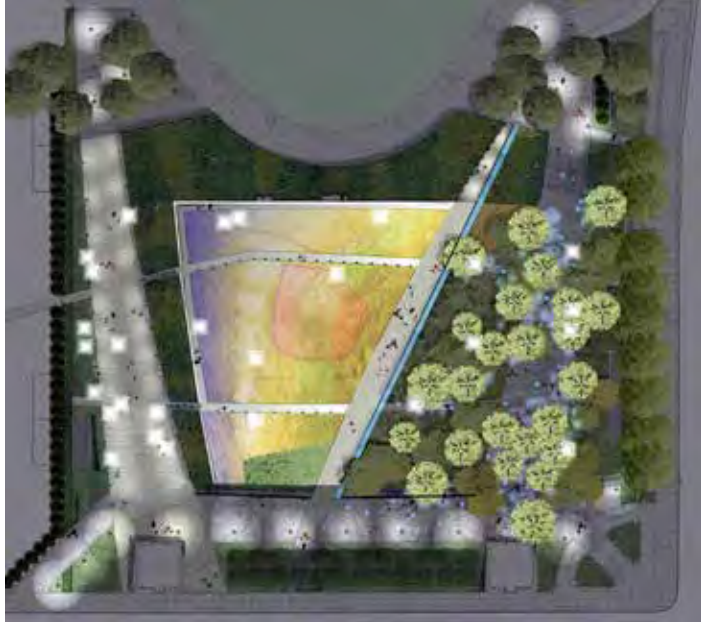


MillenniumPark
CrownFountain in magenta.
© Steve Hall,
Hedrich Blessing

MillenniumPark
CrownFountain in green.
© Steve Hall,
Hedrich Blessing

MillenniumPark
CrownFountain in red.
© Steve Hall,
Hedrich Blessing

MillenniumPark
LurieGarden lighting
layout rendering.
© Schuler Shook



Would you like to work in Italy? In which city?

Italy already has some excellent lighting designers, and I do not wish to be competitive with them. I enjoy working all over the world, and I love visiting Italy because of the wide range of cultures and cities. I would gladly be in Italy – to work or to play – any time the opportunity arises.

Do you think that every project needs a different approach?

Certainly every project deserves a different approach, and I have found that every architect requires a different approach also. I would not be happy as a lighting designer if I were approaching every project with a similar solution.

Could you show us the necessary and indispensable objects in design history?

The Pantheon in Rome feels like architectural perfection to me. The Paris Opera House, by Charles Garnier, is inspiring in its form and in its detail. The Sydney Opera House takes my breath away.

artista e scultore come Jaime Plensa è un lungo processo visivo e manuale. Questo tipo di approccio è confacente al nostro modo di operare in quanto molto simile a quello usato per l'illuminazione teatrale.

Le piacerebbe lavorare in Italia? In quale città?

In Italia vi sono eccellenti lighting designer e non è mia intenzione entrare in competizione con loro. Mi piace lavorare in tutto il mondo, e mi piace visitare l'Italia per le sue città e per la varietà delle sue culture. Verrei volentieri in Italia – per lavoro o per svago – in qualsiasi momento se ne presentasse l'occasione.

Ritiene che ogni progetto richieda un approccio differente?

Certamente ogni progetto merita un approccio diverso e ho scoperto che anche ogni progettista richiede un approccio differente. Non sarei soddisfatto come lighting designer se mi avvicinassi ai progetti con soluzioni sempre uguali.

Secondo lei quali sono gli oggetti architettonici necessari e indispensabili nella storia della progettazione?

Il Pantheon a Roma, ai miei occhi rappresenta la perfezione architettonica. Il Teatro dell'Opera di Parigi di Charles Garnier è fonte d'ispirazione per le sue forme e i suoi dettagli. La Sydney Opera House mi toglie il fiato.

MillenniumPark
CrownFountain in yellow
with portraits. © Steve Hall,
Hedrich Blessing

